

maayanai mannu  
(Thiruppavai Paasuram #05)

Ragam: Sri Ragam {22nd Melakarta (Kharaharapriya) Janyam }

[https://en.wikipedia.org/wiki/Shree\\_\(Carnatic\\_raga\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Shree_(Carnatic_raga))

ARO: S R<sub>2</sub> M<sub>1</sub> P N<sub>2</sub> Ś ||  
AVA: Ś N<sub>2</sub> P M<sub>1</sub> R<sub>2</sub> G<sub>2</sub> R<sub>2</sub> S || (or) Ś N<sub>2</sub> P D<sub>2</sub> N<sub>2</sub> P M<sub>1</sub> R<sub>2</sub> G<sub>2</sub> R<sub>2</sub> S ||

Talam: Adi

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna (

<https://www.youtube.com/watch?v=oAVB3lbSvuQ> )

Lyrics / Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse5.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=hJFOePx1Bas>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai05-class.mp3>

**Paasuram (Stanza)**

maayanai mannu vada madhurai maindhanai \*  
thooya peru neer yamunai thuRaivanai \*  
aayar kulaththinil thOnRum aNi viLakkaith \*  
thaayaik kudal viLakkam seyda dhaamOdharanaith \*  
thooyOmaay vandhu naam thoomalar thoovith tozhudhu \*  
vaayinaal paadi manaththinaal sindhikkap \*  
pOya pizhaiyum pugudharuvaan ninRanavum \*  
theyinil thoosaagum ceppElOr embaavaay.

Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse5.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> and <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/> }

*Context:* Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

(Courtesy:Dr. V.K.S.N. Raghavan): (All of our sins vanish like a blade of grass thrown into fire , when we sing in praise of KrishNan and worship Him ). Him--the mysterious Lord ; the young courageous Lord born at north MathurA , the One who sports in the pure waters of the great river , YamunA ; the emerald-like shining Lamp that has risen from the race of cowherds; and the Lord DaamOdharA (the One bound by the rope around the waist) who has brought high esteem to His mother YasOdha (literally, who illumined the mother's womb)--Him let us approach with sincerity (purity--physical and mental); let us worship Him with fresh and fragrant flowers; let us pay our obsequence to Him; let us sing in praise of Him , by words of mouth; let us think of Him in our mind; if we do so approaching worshipping , obeying, singing and thinking of Him alone, our sins of past , present and future will vanish like straw put into fire. Therefore let us sing His glory. )

*Sahityam:* maayanai mannu vada madhurai maindhanai \*  
maayanai mannu vata mathurai main<sup>n</sup>thanai \*

**Meaning:** magical deeds (the doer of) , Northern MathurA (the) son (of)  
[The magician Lord the boy from Northern Mathura]

maayanai	One of wondrous deeds; magician
mannu	associated with
vada madhurai	northern Mathura
maindhanai	prince (lit. son)

*Sahityam:* thooya peru neer yamunai thuRaivanai \*  
thUya peru nIr yamunai thuRaivanai \*

**Meaning:** pure great river yamunA , (the) hermit (of)  
[from the banks of the pure waters of the river Yamuna]

thooya	pure
peru	great, deep
neer	water(s)



### Paasuram (Stanza)

maayanai mannu vada madhurai maindhanai \*  
thooya peru neer yamunaith thuRaivanai \*  
aayar kulaththinil thOnRum aNi viLakkaith \*  
thaayaik kudal viLakkam seydhadhaamOdharanaith \*  
thooyOmaay vandhu naam thoomalar thoovith tozhudhu \*  
vaayinaal paadi manaththinaal sindhikkap \*  
pOya pizhaiyum pugudharuvaan ninRanavum \*  
theyyiniil thoosaagum ceppEIOr embaavaay.

*Sahityam: maayanai mannu vada madhurai maindhanai \**

*maayanai mannu vada mathurai main^thanai \**

*Meaning: magical deeds (the doer of), Northern Mathura (the) son (of)*

*[The magician Lord the boy from Northern Mathura]*

<i>maayanai</i>	<i>One of wondrous deeds; magician</i>
<i>mannu</i>	<i>associated with</i>
<i>vada madhurai</i>	<i>northern Mathura</i>
<i>maindhanai</i>	<i>prince (lit. son)</i>

1 2 3 4 5 6 7 8  
; ; ; N GR-S; S,n NP ; pn npM | ; ; - P N S R; | r s N S; ; S S; ||  
Maa - ya nai man nu- - va- da - - - - ma dhurai mai - - - - - ndha naith \*

; ; ; N GR-S; nsrg rsnp ; pn npM | ; ; - P N S R; | srgr rGr ; R S; ||  
Maa - ya nai man nu- - va- da - - - - ma dhurai mai - - - - - ndha naith \*

; ; ; N GR-S; ns Rgr Sgr rs np- pn npM | ; ; - P N S R; | srgr rGr ; R S;  
||  
Maa - ya nai man - - - - nu- va- da - - - - ma dhurai mai - - - - - ndha naith \*

*Sahityam: thooya peru neer yamunaith thuRaivanai \**

*thUya peru nlr yamunaith thuRaivanai \**

*Meaning: pure great river yamuna, (the) hermit (of)*

*[from the banks of the pure waters of the river Yamuna]*

<i>thooya</i>	<i>pure</i>
<i>peru</i>	<i>great, deep</i>
<i>neer</i>	<i>water(s)</i>
<i>yamunai</i>	<i>the river Yamuna</i>
<i>thuraivanai</i>	<i>one who has his abode on the banks</i>

1 2 3 4 5 6 7 8  
; ; ; N GR-S; S,s NP ; ,n N S | ; ; sn r-s N-n P-mn | pmR R G R- R S; ||  
Thoo - ya pe- ru - - - - neer- - - ya- mu - nai- thu- Rai- - - - - va nai \*

1 2 3 4 5 6 7 8  
; ; ; R ; pm R-S srgr ; R G R ; S ; | ; ; n R -s N-n P-mn | pmR R G R- R S; ||  
Thoo - ya - pe- ru - - - - neer- - - ya- mu - nai- thu- Rai- - - - - va nai \*

*Sahityam: aayar kulaththinil thOnRum aNi viLakkaith \**

*aayar kulaththinil thOnRum aNi viLakkaith \**

*Meaning: cowherd community, (He who) appeared in (as a) sacred light*

*[The bright lamp who was born into the clan of cowherds]*

<i>aayar kulaththinil</i>	<i>in the cowherd community</i>
<i>thOnRum</i>	<i>appeared</i>
<i>aNi</i>	<i>auspicious, sacred</i>
<i>viLakkai</i>	<i>light</i>

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ; ; ; M P P N - S R ; ; ; ; G gr R | ; ; ; ; ; ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ||  
 Aa - yar- ku la - - - - thi nil -

; ; ; M P P N - S R ; ; ; ; G gr R | ; ; S r m , r - R G R | S ,g r s n p N ; S ; ||  
 Aa - yar- ku la - - - - thi nil - - - thOn- - - Rum a Ni - vi - - La- kkai

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ,s n n p m - P ; P , n - S R n s r p p m R ; ; G gr R | ; ; S r m , r - R G R | S ,g r s n p N ; S , - r ||  
 Aa - yar- ku la - - - - - thi nil - - - thOn- - - Rum a Ni - vi - - La- kkai

s - s n n p m - P ; P , n - S R m p n s r p p m R ; G gr R | ; ; S r m , r - R G R | S ,g r s n p N ; S ; ||  
 Aa - yar- ku la - - - - - thi nil - - - thOn- - - Rum a Ni - vi - - La- kkai

Sahityam: thaayaik kudal viLakkam seydhā dhaamOdharanaith \*  
 thaayaik kudal viLakkam ceytha thaamOtharanaith \*  
**Meaning**: (He who) (to his) mother [womb brighten did] brought maternal honor, (that) Lord Damodara  
 [The child who made his mother proud and was tied up with a rope]

thaayai mother  
 kudal womb  
 viLakkam seydhā polish, brighten  
 dhaamOdharanaith Damodara, the one who's belly was tied with a string  
 (an epithet of Krishna)

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ; ; ; N G R - S ; S , s N P P N - S ; | ; ; p N - s N - P , - m n | p m R R G R - R S ;  
 ||  
 Thaa- yaik ku- dal- vi - La- kkam - - sey- - - dha dhaa mO- - - dhara nai

; ; ; N G R - S ; S , s N P P N - S ; | ; ; p n s - n ; - P - m n | p m R R G R - R S ; ||  
 Thaa- yaik ku- dal- vi - La- kkam - - sey- - - dha dhaa mO- - - dhara nai

Sahityam: thooyOmaay vandhu naam thoomalar thoovith thozhudhu \*  
 thUyOm aay van^thu naam thU malar thUvith thozhuthu \*  
**Meaning**: clean becoming (and) coming we clean flowers sprayed (and) worshipped (by)  
 [We have come to you pure and with beautiful flowers to worship]

thooyOm pure  
 aay becoming  
 vandhu coming  
 naam we  
 thoo pure  
 malar flowers  
 thoovi offering (lit. sprinkling)  
 thozhudhu worshipping

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ; ; ; - r m M P - P ; ; P ; ; P , m - P ; | ; ; ; P ; N P ; | p m N p m R R G gr  
 R ||  
 Thoo yO maay- van dhu naam thoo ma lar- thoo - vith- - thozhu  
 dhu-

; ; ; - r m M P - P ; ; P ; ; P , m - P ; | ; ; ; P ; N P ; | m p n p p m R R G gr  
 R ||  
 Thoo yO maay- van dhu naam thoo ma lar- thoo - vith- - thozhu  
 dhu-

Sahityam: vaayinaal paadi manaththinaal sindhikkap \*  
 vaayinaal paati manaththinaal cin^thikkap \*  
**Meaning**: Orally singing (and) mentally thinking .  
 [to sing your praise with our tongues and to contemplate in our minds]

**vaayinaal** with the mouth (verbally)  
**paadi** singing  
**manaththinaal** with the mind (mentally)  
**sindhikka** thinking

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ; ; ; - P ; mn - pm R R ; srgR ; R G R S | ; ; ; - R M R M ; | P ; P ; pnsn P ;  
 ||  
 Vaa yi - naal - - paa - - - - - di ma na thi naal sin dhi - - - - kka

Sahityam: pOya pizhaiyum pugudharuvaan ninRanavum \*  
 pOya pizhaiyum pukudharuvaan ninRanavum \*  
**Meaning**: Past sins (and) yet to come unintentional sins  
 [All our past sins and mistakes without remiss]

**pOya** past  
**pizhaiyum** sins  
**pugudharuvaan** yet to come  
**ninRanavum** are

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ; ; ; - M P P ,n - S R ; R ; ; G gr R | ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ||  
 pO - ya - pi zhai - yum pu gu - -

; ; ; M P P N - S R ; R ; ; G gr R | ; ; S r - m , r - R G R | S ,g rsnP N ; S ; ||  
 pO - ya - pi zhai - yum pu gu - - dha - ru - - vaan - nin Ra - - na - - - - vum

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ,snnpm - P ; P , n - S R ns rppmR ; ; G gr R | ; ; S r m , r - R G R | S ,g rsnP N ; S , - r ||  
 pO - ya - pi zhai - yum pu gu - - dha - ru - - vaan - nin Ra - - na - - - - vum

s - snn - pm - P ; P , n - S R ns rppmR ; ; G gr R | ; ; S r m , r - R G R | S ,g rsnP N ; S ; ||  
 pO - ya - pi zhai - yum pu gu - - dha - ru - - vaan - nin Ra - - na - - - - vum

Sahityam: theyinil thoosaagum ceppElOr embaavaay.  
 thIyiniL thUc aakum ceppu El Or empaavaay  
**Meaning**: in flame (as) sawdust will become (so)(let us) say (his names) Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu  
 [will be made to disappear like cotton burnt in a flame]

**theyinil** in fire  
**thoosu** cotton  
**aagum** will become  
**ceppu** (therefore let us) say (his names)

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ; ; ; N G R - S ; S ,s N P P N - S ; | ; ; ; - pn nSn - P ; | MN pmR R G g r R ||  
 Thee - yi nil thoo - saa - - - gum - - - cep pE - IO r em - - - baa - - - vaay -

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ; ; ; ; ; ; ; rm pn P ; ,n pmR RG | R ; ; ; R G ; R | S ; ; ; ; ; ; ; ||

=====

**Additional Meanings:** <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp05.html>

maayanai mannu vata mathurai main^thanaith \*  
magical deeds (the doer of) , Northern MathurA (the) son (of)

thUya peru nIr yamunaith thuRaivanai \*  
pure great river yamunA , (the) hermit (of)

aayar kulaththinil thOnRum aNi viLakkaith \*  
cowherd community , (He who) appeared in (as a) sacred light

thaayaik kotal viLakkam ceytha thaamOtharanaith \*  
(He who) (to his) mother [womb brighten did] brought maternal honor, (that) Lord Damodara

thUyOm aay van^thu naam thU malar thUvith tozhuthu \*  
clean becoming (and) coming we clean flowers sprayed (and) worshipped (by)

vaayinaal paati manaththinaal cin^thikkap \*  
Orally singing (and) mentally thinking .

pOya pizhaiyum pukutharuvaan ninRanavum \*  
Past sins (and) yet to come unintentional sins

thIyini thUc aakum ceppu  
in flame (as) sawdust will become (so)(let us) say (his names)

El Or empaavaay  
Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu